

*Educational approach
to copyright*

by Yves GAUBIAC

Copyright is no more a confidential subject. The interest it arouses for a growing number of jurists is glaring.

From a subject integrated into a group of general disciplines, copyright becomes more and more taught as, a specialized matter in a growing number of universities. As an autonomous matter it gains much more independence as its field of action grows and the number of legal rules steps up.

This observation, linked to a still generalized misappreciation of copyright, needs thinking about and implies reminder of a few particulars.

As compared to the teaching of important legal matters which constitute common Law and in whose scope lie particular regulations, copyright is very marginal. Great categories of Law admittedly gather questions for which regulations are not always well defined and whose one of the biggest merits is to assure the educational unity of a teaching, perhaps more than to gather questions in courses to which specific rules would apply. Although traditional categories still remain vivid — knowing however that comparative Law shows that they differ from a system to another — their respective field is not perfectly delimited and reveals frequent interconnections and overlappings. Many subjects other than copyright are poorly taught and when they are taught, they still frequently are in keeping with other legal disciplines.

*La enseñanza
del derecho de autor*

por Yves GAUBIAC

El derecho de autor ha dejado de ser una disciplina confidencial. El interés que suscita en un número creciente de juristas es patente.

De una disciplina integrada en las materias generales, el derecho de autor pasa a ser cada vez con mayor frecuencia objeto de una enseñanza especializada en las universidades. Al ser autónomo, adquiere mayor independencia, aumentando su campo y el número de reglas jurídicas.

Esta observación, relacionada con el desconocimiento aún casi general del derecho de autor, merece reflexión y recordar algunos datos.

Con relación a la enseñanza de las grandes materias jurídicas que constituyen el derecho común, en que se inscriben los regímenes particulares, el derecho de autor es sumamente marginal. Es cierto que las grandes categorías del derecho agrupan cuestiones cuya unidad de régimen no es siempre cierta, siendo uno de sus méritos principales asegurar la unidad pedagógica de una enseñanza, más bien que agrupar las cuestiones en clases a las que se podrían aplicar reglas específicas. Aunque subsistan las categorías tradicionales, sabiendo sin embargo que el derecho comparado enseña que varían de un sistema a otro, su campo respectivo no está por eso perfectamente delimitado, con frecuentes solapamientos e interconexiones. Muchas otras materias, aparte del derecho de autor, son poco enseñadas y, cuando lo son, se hace aún eso con frecuencia en el marco de otras disciplinas jurídicas.

L'enseignement du droit d'auteur

par Yves GAUBIAC

Le droit d'auteur n'est plus une discipline confidentielle. L'intérêt qu'il suscite pour un nombre croissant de juristes est manifeste.

De discipline intégrée dans des matières générales, le droit d'auteur fait de plus en plus l'objet d'un enseignement spécialisé dans davantage d'universités. Autonome, il acquiert une indépendance plus grande, son domaine et le nombre de règles juridiques augmentent.

Cette observation, liée au phénomène de la méconnaissance encore quasi généralisée du droit d'auteur, mérite réflexion et le rappel de quelques données.

Par rapport à l'enseignement des grandes matières juridiques qui constituent le droit commun, dans lesquelles s'inscrivent des régimes particuliers, le droit d'auteur est très marginal. Certes, les grandes catégories du droit rassemblent des questions dont l'unité de régime n'est pas toujours certaine et dont un des principaux mérites est d'assurer l'unité pédagogique d'un enseignement, plus, peut-être, que de grouper les questions en classes auxquelles s'appliqueraient des règles spécifiques. Si les catégories traditionnelles subsistent (mais le droit comparé montre qu'elles varient d'un système à l'autre), leur domaine respectif n'en est pas pour autant parfaitement délimité, des interconnexions et des chevauchements sont fréquents. Maintes matières, autres que le droit d'auteur, sont faiblement enseignées et, lorsqu'elles le sont, cela est fait encore fréquemment dans le cadre d'autres disciplines juridiques.

Copyright is submitted to a general atmosphere of dismissal towards uncorporeal property. Within the frame of ideas commonly shared, what has no material existence either does not deserve any consideration or belongs to everyone. A pencil or an umbrella can be bought or sold but an intellectual work should belong to the public domain, i.e. to everyone or, what amounts to the same thing, to no-one.

This context makes the jurists' task difficult since they generally come up against a lack of understanding or an unwillingness, although the latter trends to reduce the scope of the misappreciation to heighten the amount of infringements intentionally produced.

The Law on intellectual property suffers from a handicap which can only be overcome by the soundness of honourable motives. Copyright represents this kind of motives. The persevering information given to the public is generally well perceived and authors' rights well received.

Several reasons could explain the expansion of copyright and therefore the interest which can be found in expanding the teaching thereof. As a matter of fact, the field of copyright even grows. First of all dedicated to the works of the Art School, the latter were not only snowed under new creations such as cinematography and more generally audio-visual works, works of architecture, photography and often of the applied arts or industrial design, but were also added new fields — *a priori* specifically industrial — such as softwares and computer programs.

Furthermore we should as a determining factor recall the very well-known phenomenon of the disproportionate global distribution of intellectual works by means of new technologies and of a fearful efficiency.

El derecho de autor está sometido a un ambiente general de rechazo de la propiedad incorpórea. En el marco de las ideas generalmente admitidas, lo que no tiene existencia material, o bien no merece consideración, o bien pertenece a todos. Una pluma, un paraguas pueden ser objeto de compra o venta, mientras que la obra del ingenio debería pertenecer al dominio público, es decir a todos o, lo que es lo mismo, a nadie.

Esta atmósfera hace que la tarea de los juristas sea más ardua, ya que tienen que hacer frente generalmente a la incomprensión, e incluso a la mala fé, aunque esta última reduzca el alcance del fenómeno del desconocimiento aumentando el volumen de actos de fraude cometidos deliberadamente.

El derecho de la propiedad intelectual sufre de un obstáculo que sólo permite salvar el carácter justo de una causa noble. Ese carácter lo presenta el derecho de autor. La información con perseverancia del público es generalmente bien recibida y los derechos de los autores son bien acogidos.

Hay varias razones que explican el auge del derecho de autor y, por consiguiente, el interés que tiene desarrollar más su enseñanza. En efecto, el campo del derecho de autor aumenta. Estaba reservado al principio a las obras del campo de las Bellas Artes, pero no sólo éstas han sido desbordadas por cierto número de nuevas creaciones, como la cinematografía, y más generalmente las obras audiovisuales, las obras de arquitectura, la fotografía, y a menudo las artes aplicadas o la estética industrial, sino que además se les han añadido nuevas prestaciones, a priori propiamente industriales, como los soportes lógicos de informática y los programas de ordenador.

Además, el fenómeno bien conocido de la difusión desmesurada de las obras del ingenio en todo el mundo mediante nuevas técnicas de temible eficacia debe ser recordado aquí como factor determinante. Se trata, esen-

Le droit d'auteur est soumis à une ambiance générale de rejet de la propriété incorporelle. Dans le cadre des idées communément partagées, ce qui n'a pas d'existence matérielle, soit ne mérite aucune considération, soit appartient à tous. Un stylo, un parapluie peuvent faire l'objet d'un achat ou d'une vente, alors qu'une œuvre de l'esprit devrait appartenir au domaine public, c'est-à-dire à tous ou, ce qui revient au même, à personne.

Cette atmosphère rend la tâche des juristes plus ardue, puisqu'ils se heurtent généralement à une incompréhension, voire à une mauvaise foi, encore que cette dernière diminue la portée du phénomène de la méconnaissance pour accroître le volume des actes de contrefaçon commis délibérément.

Le droit de la propriété intellectuelle souffre d'un handicap que seule la justesse d'une noble cause permet de surmonter. Telle est celle que représente le droit d'auteur. L'information persévérante du public est généralement bien perçue, les droits des auteurs bien accueillis.

Plusieurs raisons expliquent l'essor du droit d'auteur et, par conséquent, l'intérêt qu'il y a à en développer davantage l'enseignement. En effet, le droit d'auteur voit son domaine s'agrandir. Réservé d'abord aux œuvres appartenant au domaine des Beaux-Arts, non seulement ces derniers ont été débordés par un certain nombre de créations nouvelles, tels la cinématographie, et plus généralement les œuvres audiovisuelles, les œuvres d'architecture, la photographie, et souvent les arts appliqués ou l'esthétique industrielle, mais encore se sont vu adjoindre de nouvelles prestations, *a priori* proprement industrielles, tels les logiciels.

En outre, le phénomène très connu de la diffusion démesurée des œuvres de l'esprit dans le monde, par le moyen de techniques nouvelles et d'une efficacité redoutable, est à rappeler ici comme facteur détermi-

Let us mention as main mediums cable and satellite and means making reproduction easier available to individuals or small workshops, some of which artisans of piracy.

Finally, to those arguments should be added the specificity and the technical nature of the subject, which also explain the need for specialized jurists. We will give here some factual particulars (1) about their training, for which we will also mention a few themes for reflection (2).

1. INFORMATION ABOUT THE SITUATION OF COPYRIGHT TEACHING

According to the results of the survey that have been conveyed on the occasion of the Congress on copyright teaching (1), several facts can be pointed out. Thus, more than a half of the teachings in this discipline are given in Western Europe and Northern America, both countries based on a market economy and work producers and exporters. Specialized teaching is more seldom given than teachings integrated in another course. Apart from a particular course dedicated to it, it may often be integrated in general courses on property Law, incorporeal property Law, civil Law, commercial and economic Law, civil liability or criminal responsibility, communication and information Law, Law on economic development, international private Law or European Law as well as in the frame of trainings for barristers, librarians or journalists.

cialmente, de técnicas que permiten la representación a gran escala, tales como el cable o el satélite, y de medios que facilitan la reproducción, de que disponen los simples particulares o pequeños talleres, siendo algunos de ellos artesanos de la piratería.

En fin, se suman a esos argumentos la especificidad y el carácter técnico de la materia, que también explican la necesidad de formación de juristas especializados. Es importante presentar con respecto a esa formación, algunos datos fácticos (1), y evocar algunos temas de reflexión al respecto (2).

1. — ALGUNAS INFORMACIONES SOBRE LA SITUACION DE LA ENSEÑANZA DEL DERECHO DE AUTOR

Según los resultados de la encuesta que fueron comunicados en el Congreso sobre la enseñanza en materia de derecho de autor (1), se pueden subrayar varios datos. Más de la mitad de la enseñanza de esta disciplina se imparte en Europa occidental y en América del norte, regiones de países de economía de mercado, productores y exportadores de obras. La enseñanza especializada es menos frecuente que la enseñanza integrada en otro programa; además de una asignatura especial que a veces se le consagra, figura frecuentemente en un curso general de derecho de la propiedad, de derecho de la propiedad incorpórea, de derecho civil, de derecho comercial, de derecho económico, de derecho de la responsabilidad civil o penal, de derecho de la comunicación y de la información, de la competencia, de la informática, de derecho del desarrollo económico, de derecho internacional privado o de derecho europeo, así como en el

(1) The World Congress on Education and Information in the field of copyright organised by the author of this article on behalf of Unesco, which was held in Paris on September, 14 to 16, 1987. An information on this event as well as conclusions concerning studies have been published in « RIDA » n° 135.

(1) Congreso mundial sobre la enseñanza y la información en materia de derecho de autor, organizado por el autor de este artículo por cuenta de la Unesco, que se celebró en París los días 14, 15 y 16 de septiembre de 1987. Una información sobre esta manifestación así como las conclusiones de las tareas se publicaron en el anterior número de la RIDA (n° 135).

nant. Il s'agit, pour l'essentiel, de techniques permettant la représentation à grande échelle, tels le câble et le satellite, et de moyens facilitant la reproduction dont disposent les particuliers ou de petits ateliers, quelques-uns artisans de la piraterie.

Enfin, à ces arguments s'ajoutent la spécificité et la technicité de la matière qui expliquent le besoin de formation de juristes spécialisés, formation dont il importe de présenter certaines données de fait (I) et au sujet de laquelle il convient d'évoquer quelques thèmes de réflexion (II).

I. — QUELQUES INFORMATIONS SUR LA SITUATION
DE L'ENSEIGNEMENT DU DROIT D'AUTEUR

Selon les résultats de l'enquête qui ont été communiqués lors du Congrès sur l'enseignement en matière de droit d'auteur (1), plusieurs données de fait peuvent être soulignées. Ainsi, plus de la moitié des enseignements dans cette discipline sont dispensés en Europe de l'ouest et en Amérique du nord, région de pays à économie de marché producteurs et exportateurs d'œuvres. L'enseignement spécialisé est moins fréquent que l'enseignement intégré dans un autre programme ; outre un cours spécial qui lui est quelquefois consacré, il arrive souvent qu'il figure dans un cours général de droit de propriété, de droit de propriété incorporelle, de droit civil, de droit commercial, de droit économique, de droit de responsabilité civile ou pénale, de droit de la communication et de l'information, de la concurrence, de l'informatique, de droit de développement économique, de droit international privé ou de droit européen, ainsi que dans le cadre de la formation d'avocats, de bibliothécaires ou de journalistes.

(1) Congrès mondial sur l'enseignement et l'information en matière de droit d'auteur, organisé par l'auteur de cet article pour le compte de l'Unesco et qui s'est tenu à Paris les 14, 15 et 16 septembre 1987. Une information relative à cette manifestation ainsi que les conclusions des travaux ont été publiées dans le précédent numéro de la *RIDA* (n° 135).

Copyright is particularly taught in the third, fourth and fifth years. Being a specialized matter, it implies that students be aware of a number of fundamental facts on law on which copyright is based and sometimes departs from. Teaching of copyright at this level of studies also derives from the fact — and this is in connection with above remarks — that this discipline is seldom compulsory and often subjected to options students are free to choose or not. We should also notice that copyright often appears at Ph. D. level.

As regards time dedicated to copyright, an average fifteen hours yearly is mostly a maximum. More hours may obviously be dedicated — eighty hours shall be a limit in this survey — but many courses do not exceed five to ten hours.

As far as the content itself is concerned in copyright taught, which of course depends on national Law in force and what this Law covers in each country, we will only mention that international copyright often appears in courses. International extent of copyright is inherent to any copyright teaching since works are naturally inclined to go round the world beyond national frontiers and that technique noticeably favours a transnational distribution of these works. Two international conventions on copyright — the Berne Convention for the protection of literary and artistic works and the Universal Convention on copyright — are, besides many conventions of regional importance, the pillars of this education and constitute the very matter of many doctrine studies.

marco de la formación de abogados, de bibliotecarios o de periodistas.

El derecho de autor se enseña sobre todo en tercer año y luego en cuarto y quinto años. Por ser una materia especializada, supone, para poder ser enseñado a los estudiantes, que se sepan cierto número de elementos fundamentales del derecho en que se basa el derecho de autor, por cierto para alejarse de ellos a veces. La enseñanza del derecho de autor a ese nivel de los estudios se explica también, y esto está relacionado con la observación anterior, por el hecho de que esta disciplina es pocas veces obligatoria y que figura con frecuencia en las opciones que los estudiantes pueden escoger o no. Hay que notar que el derecho de autor aparece a menudo a nivel del doctorado.

En cuanto al número de horas que se le consagran, la media parece ser unas quince, en un año, en la mayoría de los casos. A veces, claro está, se le dedican más horas, siendo el máximo observado de ochenta, pero son muchos los casos en que no se pasa de cinco a diez horas.

En lo tocante al contenido mismo del derecho de autor enseñado, que depende naturalmente del derecho nacional vigente y de lo que abarca ese derecho en cada país, basta con señalar que el derecho de autor internacional aparece con frecuencia en los cursos. La dimensión internacional del derecho de autor es inherente a toda enseñanza del derecho de autor, puesto que la vocación natural de las obras es circular por el mundo, fuera de las fronteras nacionales, y que las técnicas favorecen enormemente una difusión transnacional de esas obras. La existencia de dos convenciones internacionales sobre el derecho de autor — la Convención de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas y la Convención universal sobre el derecho de autor — además de otras convenciones de alcance regional, son las bases de esa enseñanza y constituyen la materia misma de muchos trabajos de doctrina.

Le droit d'auteur est surtout enseigné en troisième année, puis en quatrième et cinquième année. Matière spécialisée, il suppose, pour être enseigné à des étudiants, que soit connu un certain nombre d'éléments fondamentaux du droit sur lequel s'appuie le droit d'auteur, pour d'ailleurs s'en départir parfois. L'enseignement du droit d'auteur à ce stade des études s'explique aussi, et cela est lié à la remarque précédente, par le fait que cette discipline est rarement obligatoire et qu'elle fait souvent l'objet d'options que les étudiants sont libres de choisir ou non. On remarquera que le droit d'auteur apparaît souvent au niveau du doctorat.

Quant au nombre d'heures qui lui est consacré, une quinzaine d'heures semble être la moyenne, en une année, dans le plus grand nombre de cas. Il arrive, bien entendu, que davantage d'heures lui soient consacrées, le maximum relevé étant de quatre-vingts heures, mais nombreux sont les cours n'excédant pas cinq à dix heures.

En ce qui concerne le contenu même du droit d'auteur enseigné qui dépend naturellement du droit national en vigueur et de ce que recouvre ce droit dans chaque pays, il suffit de signaler que le droit d'auteur international apparaît souvent dans les cours. La dimension internationale du droit d'auteur est inhérente à tout enseignement de droit d'auteur, puisque les œuvres ont une vocation naturelle à circuler dans le monde, hors des frontières nationales, et que les techniques favorisent grandement une diffusion transnationale de ces œuvres. L'existence de deux conventions internationales de droit d'auteur — la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et la Convention universelle sur le droit d'auteur —, outre plusieurs conventions de portée régionale, sont les bases de cet enseignement et constituent la matière même de maints travaux de doctrine.

As a matter of fact, the latter seems quite developed, be it in the form of articles, communications, dissertations or theses, legislation working out or symposiums. It is a necessary part of the teaching, which it stimulates or is an extension thereof. It is a tangible sign of its interest and provides it with invaluable educational instruments.

However, there seems to be a lack of treatises and handbooks on copyright made for training. It is particularly true on an international viewpoint, since there is only one handbook on international copyright, which by the way is confidentially distributed: a book by M.C. Colombet, teacher of law at Pantheon-Sorbonne, Paris, worked out on the occasion of the Congress on Education in last September. This is also true on a national scale, particularly in universities of developing countries in which very few books on copyright can be found. We could equally deplore the lack of documents on copyright in many libraries for students, mainly in developing countries, as well as a weak collaboration — especially international — with institutions dealing with copyright.

The teaching of copyright suffers from certain weakness which can only be easily put into light confirmed by some information. These constitute the main lines of a reflection with the prospect of an improved situation.

2. A FEW THEMES FOR REFLECTION

We should stress the sensitivity to copyright and more generally to the creator as an individual, to a respect of his work, to the importance of his source of creation — the act of creating —, to the place of the author in our society. This sensitivity should

Esta última parece estar en efecto bastante desarrollada, se traduzca en forma de artículos, comunicaciones, memorias o tesis, preparaciones de legislación o coloquios. Constituye un complemento necesario para la enseñanza, bien sea porque la estimula, o bien porque la prolonga. Es el signo tangible de su interés y le aporta instrumentos pedagógicos inestimables.

Por el contrario, parece que faltan tratados a manuales de derecho de autor destinados a la formación. Esto es cierto sobre todo a nivel internacional, puesto que sólo existe un manual de derecho de autor internacional, que tiene desgraciadamente una difusión confidencial, el del Sr. C. Colombet, profesor de derecho en la Universidad de Panteón-Sorbona, en París, y que fué realizado con ocasión del Congreso sobre la enseñanza del pasado mes de septiembre. Esto es también cierto a nivel nacional, en particular en las universidades de los países en desarrollo en los que es poco frecuente que exista una obra sobre el derecho nacional. Hay que lamentar también la falta de documentos sobre el derecho de autor en muchas bibliotecas destinadas a los estudiantes, sobre todo en los países en desarrollo, así como la debilidad de la colaboración, en especial internacional, con las organizaciones que se encargan del derecho de autor.

La enseñanza del derecho de autor tiene puntos flacos que pueden ser puestos en evidencia o confirmados por algunas informaciones. Estas constituyen los temas de una reflexión en la perspectiva de una mejora de la situación.

2. — ALGUNOS TEMAS DE REFLEXION

Hay que subrayar y compartir como un dato de primer orden en nuestros modos de vivir, y ser uno de los valores que gobiernen nuestro comportamiento, la sensibilidad con respecto al derecho de autor y, con más generalidad, a la persona del creador, al respeto de su trabajo, a

Cette dernière apparaît en effet assez développée, qu'elle se traduise par des articles, communications, mémoires ou thèses, préparations de législation ou de colloques. Elle constitue un complément nécessaire à l'enseignement, qu'elle le stimule ou qu'elle en soit le prolongement. Elle est le signe tangible de son intérêt et elle lui fournit des instruments pédagogiques précieux.

Par contre, il semble qu'il manque de traités ou de manuels de droit d'auteur destinés à la formation. Cela est surtout vrai sur le plan international, puisqu'il existe un seul manuel de droit d'auteur international, malheureusement diffusé confidentiellement, celui de M. Claude Colombet, professeur de droit à l'Université Panthéon-Sorbonne, à Paris, réalisé à l'occasion du Congrès sur l'enseignement de septembre dernier. Cela est vrai aussi sur le plan national, notamment dans les universités des pays en développement dans lesquels il est très rare qu'existe un ouvrage relatif au droit national. On regrettera aussi le manque de documents de droit d'auteur dans nombre de bibliothèques destinées aux étudiants, surtout dans les pays en développement, ainsi que la faiblesse de la collaboration, notamment internationale, avec des organisations qui s'occupent de droit d'auteur.

L'enseignement du droit d'auteur souffre de faiblesses que quelques informations permettent de mettre en évidence ou de confirmer. Celles-ci constituent les thèmes d'une réflexion dans la perspective d'une amélioration de la situation.

II. — QUELQUES THEMES DE REFLEXION

Une sensibilité au droit d'auteur et, plus généralement, à la personne du créateur, au respect de son travail, à l'importance que représente la source de la création — l'acte de création —, à la place de ce dernier dans notre société, doit être soulignée, être communément partagée

commonly be shared as a matter of particular importance in our art of living and be one of the values ruling our behaviour.

The teaching of copyright must be immersed in a atmosphere of acknowledgement of the basic principles of the matter. An information campaign should be carried out for the occupations in connection with copyright, for authors and artists as well as for the general public so as to create an atmosphere favourable and even essential to the respect of authors.

This campaign does not obviously describe the legal analysis of copyright nor any study of its concepts. Its aim is to instil the principle of respect of authors' rights and erase in the public the opinion according to which intellectual works belong to everyone. The content of the information and educational means fundamentally differ from those of university teaching since in the first case it is enough to alive people to copyright and in the second case the aim is to train people to the technique of copyright and enable them to become jurists with a perfect mastery of the elements of the matter and the legal thought process. The objectives are different but both actions are complementary to make the exercise of authors' rights easier. For university education this aliveness would constitute a supplementary factor of development and success.

We should not however think that copyright teaching is in jeopardy everywhere. In some universities, the number of students constantly increases and it may happen that a selection be necessary to accommodate them. The university does not always has a sufficient infrastructure and the possible openings at the end of the academic cycle are often limited, even in a developed country.

la importancia que representa la fuente de la creación — el acto creativo —, al lugar de este último en nuestra sociedad.

La enseñanza del derecho de autor debe estar impregnada del reconocimiento de los principios básicos en la materia. Esto facilitará el ejercicio de ese derecho. Hay que realizar una acción de información entre las profesiones que están confrontadas con el derecho de autor, los autores y los artistas así como entre el público, para crear esa atmósfera favorable y hasta indispensable para el respeto de los derechos de los autores.

Esta acción no se refiere evidentemente al análisis jurídico del derecho de autor ni al estudio de sus conceptos. Trata simplemente de inculcar el principio del respeto de los derechos de los autores y a destruir en el público la opinión de que las obras del ingenio son de todos. El contenido de la información así como los medios pedagógicos difieren fundamentalmente de los de la enseñanza universitaria, ya que en el primer caso, basta con una sensibilización, y que, en el segundo, se trata de formar personas a la técnica del derecho de autor, de convertirlas en juristas que dominen los elementos de la materia y el razonamiento jurídico al mismo tiempo. Los objetivos son distintos, pero las dos acciones son complementarias para facilitar el ejercicio de los derechos de los autores. Para la enseñanza universitaria, esta sensibilización constituiría un factor suplementario de desarrollo y de éxito.

No hay que pensar sin embargo que la enseñanza del derecho de autor esté en todos los sitios en mala situación. En algunas universidades, el número de estudiantes aumenta sin cesar y hasta se hace necesaria una selección para admitirlos. La universidad no siempre dispone de la infraestructura necesaria y sobre todo el número de salidas que se ofrecen al terminar los estudios es con frecuencia muy escaso, incluso en un país desarrollado.

comme une donnée première dans nos manières de vivre et être l'une des valeurs qui gouvernent notre comportement.

L'enseignement du droit d'auteur doit baigner dans une atmosphère de reconnaissance des principes élémentaires de la matière. L'exercice de ce droit s'en verra facilité. Une action d'information est à conduire auprès des professions qui sont confrontées au droit d'auteur, auprès des auteurs et des artistes ainsi qu'auprès du public, afin de créer cette atmosphère favorable et même indispensable au respect des droits des auteurs.

Cette action ne porte évidemment pas sur l'analyse juridique du droit d'auteur ni sur une étude de ses concepts. Elle vise simplement à inculquer le principe du respect des droits des auteurs et à détruire dans le public l'opinion selon laquelle les œuvres de l'esprit appartiennent à tous. Le contenu de l'information ainsi que les moyens pédagogiques diffèrent fondamentalement de ceux de l'enseignement universitaire, puisque, dans le premier cas, une sensibilisation suffit, et que, dans le second, il s'agit de former des personnes à la technique du droit d'auteur, d'en faire des juristes maîtrisant les éléments de la matière et le raisonnement juridique. Les cibles sont différentes, mais les deux actions sont complémentaires pour faciliter l'exercice des droits des auteurs. Pour l'enseignement universitaire, cette sensibilisation constituerait un facteur supplémentaire de développement et de réussite.

Il ne convient pas toutefois de penser que l'enseignement du droit d'auteur soit partout dans une situation difficile. Dans certaines universités, le nombre des étudiants augmente sans cesse et il arrive qu'une sélection s'avère nécessaire pour les accueillir. L'université ne dispose pas toujours des infrastructures nécessaires et surtout le volume des débouchés qui s'offrent à la fin des études est souvent très faible, même dans un pays développé.

The interest paid to the teaching of copyright less concerns the number of students than be content itself of this teaching. Educational methods, handbooks and reference documents, balance between theoretical and practical courses, the constant reference to concrete situations, systematized in a thought process, a commentary, a reflection, although it may mean that the new proposition is founded in the frame of a rigorous and precise legal analysis. This is where the main difficulty lies but it distinguishes best the university teaching from the aliveness that has been mentioned.

It also matters that the thought process leading to student training use the basic principles of copyright so as to preserve unity in the discipline from future jurists who in the framework of their job must cope with some people's attempts to tear it down, distort it with the aim of instituting special dispensatory rules — i.e. a non voluntary licence in concrete terms — favouring most of the time users rather than beneficiaries, i.e. the public, for which the author writes when he decides to divulgate his works.

We must notice here that existence of the teaching of copyright mostly depends on the will of the teacher to give a class on this subject. Teachers who wish to introduce a course on copyright generally succeed in doing so but their leaving will conversely jeopardize the discipline in the establishment if no one is to take charge of it after them. The same goes for all specialized disciplines. We will only underline here that teaching of copyright mainly lies with a few people and point out that teachers of

El interés que se presta a la enseñanza del derecho de autor concierne no tanto el número de alumnos como el contenido mismo de esa enseñanza y las técnicas pedagógicas, los manuales y documentos de referencia, el equilibrio entre clases teóricas y clases prácticas, la referencia constante a situaciones concretas, sistemizadas en un razonamiento, un comentario, una reflexión, aunque se pongan en tela de juicio soluciones conocidas, con tal de que la nueva proposición se base en el marco de un análisis jurídico riguroso y exacto. Esto constituye la dificultad principal, pero es lo que mejor distingue la enseñanza universitaria de la sensibilización que se ha mencionado antes.

Es importante que el razonamiento que lleva a la formación de los estudiantes se apoye en los principios fundamentales del derecho de autor, de modo que se preserve la unidad de la materia por parte de los futuros juristas que se verán confrontados, en su trabajo, a las tentativas que se harán para descuartizarla, deformarla, con miras a la instauración de regímenes particulares derogatorios — concretamente, licencias no voluntarias — con frecuencia más favorables a los usuarios que al destinatario, es decir al público, al cual se dirige el autor cuando decide divulgar su obra.

Hay que notar que la existencia de una enseñanza de derecho de autor depende en gran parte de la voluntad de un docente de dar una clase sobre esta materia. El profesor que desea introducir una clase de derecho de autor consigue generalmente obtenerlo, pero, a la inversa, su partida comprometerá el futuro de la disciplina en el centro, si nadie se encarga de esa enseñanza después de él. Así ocurre por otro lado con todas las disciplinas especializadas. Se desea subrayar sólo que la enseñanza del derecho de autor se apoya sobre todo en unas pocas personas y hacer notar hay que llevar a cabo

L'intérêt que l'on porte à l'enseignement du droit d'auteur concerne moins le nombre d'étudiants que le contenu même de cet enseignement, les techniques pédagogiques, les manuels et les documents de référence, l'équilibre entre le cours théorique et les travaux pratiques, la référence constante à des situations concrètes, systématisées dans un raisonnement, un commentaire, une réflexion, quitte à permettre la remise en cause de solutions connues, pourvu que la nouvelle proposition soit fondée dans le cadre d'une analyse juridique rigoureuse et exacte. Cela constitue la principale difficulté, mais distingue le mieux l'enseignement universitaire de la sensibilisation dont il a été fait état.

Il importe que la démarche conduisant à la formation des étudiants s'appuie sur les principes fondamentaux du droit d'auteur, de manière à préserver l'unité de la matière de la part des futurs juristes qui seront confrontés, dans le cadre de leur travail, aux tentatives de quelques-uns de l'écarteler, la déformer, en vue de l'instauration de régimes particuliers dérogatoires — concrètement, des licences non volontaires — favorables plus à des utilisateurs qu'au destinataire, c'est-à-dire le public, à qui s'adresse l'auteur lorsqu'il décide de divulguer son œuvre.

On doit remarquer que l'existence d'un enseignement de droit d'auteur dépend pour une grande part de la volonté d'un enseignant de donner un cours en cette matière. Le professeur qui souhaite introduire un cours de droit d'auteur réussit généralement à l'obtenir, mais à l'inverse, son départ compromettra l'avenir de la discipline dans l'établissement, si personne n'assure après lui cet enseignement. Il en va d'ailleurs ainsi de toutes les disciplines spécialisées. On veut seulement souligner que l'enseignement du droit d'auteur repose surtout sur quelques personnes et faire observer qu'une action de sensibilisation est à conduire auprès

Law should be alived to a campaign in favour of the introduction of courses on copyright in their establishment. We then should discreetly pay tribute to the efforts of teachers of copyright courses.

The function of these personalities is also determining in the working out of law, especially of comparative law and international law, which is quite a sensible role in a subject of global influence if we consider the vocation of works to expand all around the world. This is a challenge to State frontiers (let us only think of federations in which copyright comes under federal institutions) and to the vitality of contacts between copyright specialists of the various countries of the world. The international importance of copyright constitute a data which cannot be circumvented nor ignored in copyright teaching as well as within the framework of studies on legal doctrine. The effort should be sustained since many difficulties remain at an international level of exercise of copyright and in the field of the working out of rules of global influence likely to grant authors a better protection. International conventions are the major item of international granting of authors' protection but their provisions are often insufficient to cover the whole scope of problems raised. Before carrying out new rules of international importance, studies of comparative Law should first be led. National Laws constitute the basis of the international Law. When difficulties arise on an international level, national solutions should first be studied and should lead to reflection. The use of this thought process implies that works of comparative Law first be

una acción de sensibilización entre los profesores de derecho para que estos actúen en favor de la introducción en su centro de clases sobre el derecho de autor. Todos saludarán aquí los esfuerzos realizados por los docentes del derecho de autor rindiéndoles un discreto homenaje.

El papel de esas personalidades es también determinante par la elaboración del derecho, en particular del derecho comparado y del derecho internacional, papel especialmente sensible en una materia de alcance internacional, teniendo en cuenta la vocación de las obras de difundirse en todo el mundo, desafiando las fronteras entre Estados (piénsese en las federaciones, donde el derecho de autor es de competencia federal), y a la vitalidad de los contactos entre juristas del derecho de autor de las diferentes regiones del mundo. La dimensión internacional del derecho de autor es un dato básico, que no se puede ignorar en la enseñanza del derecho de autor, y constituye además el marco de los trabajos de doctrina. Hay que continuar el esfuerzo, ya que subsisten numerosas dificultades a nivel del ejercicio internacional del derecho de autor y de la elaboración de reglas de alcance internacional susceptibles de garantizar a los autores una protección mejor. Las convenciones internacionales constituyen el elemento principal de la garantía internacional de la protección de los autores, pero sus disposiciones son insuficientes para abarcar el conjunto de los problemas planteados. La primera condición que hay que cumplir antes de elaborar nuevas reglas de alcance internacional es la realización de trabajos de derecho comparado. Los derechos nacionales constituyen la principal fuente de las reglas internacionales. Cuando se presentan dificultades a nivel internacional, hay que examinar las soluciones nacionales y llevar adelante una reflexión a partir de ellas. Esta progresión a que se recurre supone que se hagan trabajos de derecho compa-

des professeurs de droit pour que ceux-ci agissent en faveur de l'introduction dans leur établissement de cours de droit d'auteur. Chacun saluera ici les efforts d'enseignants du droit d'auteur en leur rendant un hommage discret.

Le rôle de ces personnalités est aussi déterminant dans l'élaboration du droit, notamment du droit comparé et du droit international, rôle particulièrement sensible dans une matière de portée internationale, compte tenu de la vocation des œuvres à se répandre dans le monde, défi aux frontières des Etats (que l'on songe aux fédérations dans lesquelles le droit d'auteur relève de la compétence fédérale) et de la vitalité des contacts entre juristes du droit d'auteur des différentes régions du monde. Les dimensions internationales du droit d'auteur constituent une donnée inévitable, qui ne peut être ignorée dans l'enseignement du droit d'auteur, ainsi que le cadre de travaux de doctrine. L'effort est à poursuivre, puisque de nombreuses difficultés subsistent sur les plans de l'exercice international du droit d'auteur et de l'élaboration de règles de portée internationale susceptibles d'assurer aux auteurs une meilleure protection. Les conventions internationales constituent l'élément majeur de la garantie internationale de la protection des auteurs, mais leurs dispositions sont insuffisantes à couvrir l'ensemble des problèmes qui se posent. La première condition qu'il importe de remplir avant l'élaboration de règles nouvelles de portée internationale est la réalisation de travaux de droit comparé. Les droits nationaux constituent la principale source des règles internationales. Lorsque des difficultés se présentent sur le plan international, il convient d'examiner les solutions nationales et de conduire une réflexion à partir d'elles. Cette démarche, à laquelle

carried out, for they are a key to the working out of international rules.

Preparation of books, theses, writing of articles on international copyright matters and comparative Law as facts for information, reflection, distribution of analysis, are invaluable instruments for copyright teaching. Other works, journals, constitute a basis for copyright but they do not seem to expand. Many questions need to be analysed and searched so as to lead to the implementation of new rules. The future of copyright gives rise to more questions than certainties. Practical and economical problems are known. Considerable room still remains for the legal analysis which conceals greatest difficulties since traditional copyright principles are given a rough handling by modern international distribution of intellectual works. Teaching and reflection are very closely linked and the success of the one depends on the richness of the other.

Documentation centres should be established, which would contain the major elements of copyright, i.e. international conventions, national laws, main case law decisions, works and journals available in languages of international importance (mainly English, Spanish and French) for international centres. Knowledge of foreign legislations is only possible by means of documentation centres with an international influence when there is no reciprocal relation between universities, or possibly with a regional influence, which is easier to set up if we consider the cultural and traditional identity between several countries of a same part of the world. Some universities should attempt to create such centres, particularly on a regional level. They have intel-

rado ; son la clave de la elaboración de nuevas reglas internacionales.

La preparación de obras, tesis, la redacción de artículos sobre cuestiones de derecho de autor internacional y de derecho comparado, como elemento de información, de reflexión, de difusión de análisis, constituyen instrumentos inestimables par la enseñanza del derecho de autor. Existen obras, algunas revistas especializadas, que sirven como soporte de la difusión del derecho de autor, pero no nos parece que estén en el apogeo de su crecimiento ; hay muchas cuestiones que deben ser objeto de análisis, de investigaciones para llevar a la elaboración de nuevas reglas. El futuro del derecho de autor suscita más preguntas que certidumbres. Se conocen los problemas prácticos, económicos ; queda un gran lugar para el análisis jurídico que entraña las mayores dificultades, ya que los principios tradicionales del derecho de autor se ven trastornados por la difusión internacional de las obras del ingenio. La enseñanza y la reflexión están íntimamente vinculadas y el éxito de la una depende de la riqueza de la otra.

Hay que constituir centros de documentación que contengan los elementos principales del derecho de autor, a saber convenciones internacionales, leyes nacionales, principales decisiones de jurisprudencia, obras y revistas, disponibles en lenguas de alcance mundial (principalmente inglés, español y francés) para los centros internacionales. El conocimiento de los derechos extranjeros solo puede hacerse mediante centros de documentación de vocación internacional, cuando no existe ninguna relación bilateral entre las universidades, o eventualmente con vocación regional, más fácil además de crear teniendo en cuenta la comunidad de cultura y de tradición que existe entre países de la misma región del mundo. Cierta número de universidades deberían intentar crear tales centros, en particular a nivel regional ; disponen de los

il est recouru, suppose que des travaux de droit comparé soient conduits ; ils sont la clé de l'élaboration de règles internationales nouvelles.

La préparation d'ouvrages, de thèses, la rédaction d'articles sur des questions de droit d'auteur international et de droit comparé, comme éléments d'information, de réflexion, de diffusion d'analyses, constituent des instruments précieux pour l'enseignement du droit d'auteur. Il existe des ouvrages, quelques revues spécialisées, qui servent de support à la diffusion du droit d'auteur, mais il ne nous semble pas que leur croissance en soit à l'apogée ; maintes questions doivent faire l'objet d'analyses, de recherches pour conduire à l'élaboration de règles nouvelles. L'avenir du droit d'auteur suscite plus de questions que de certitudes. Les problèmes pratiques, économiques, bien que non parfaitement mesurés, sont connus ; il reste une place considérable à l'analyse juridique qui recèle les plus grandes difficultés, puisque les principes traditionnels du droit d'auteur sont mis en péril par la diffusion internationale moderne des œuvres de l'esprit. L'enseignement et la réflexion sont intimement mêlés et le succès de l'un dépend de la richesse de l'autre.

Des centres de documentation contenant les éléments majeurs du droit d'auteur, à savoir conventions internationales, lois nationales, principales décisions de jurisprudence, ouvrages et revues, disponibles dans des langues de portée mondiale (principalement anglais, espagnol et français) pour les centres internationaux, doivent être constitués. La connaissance des droits étrangers ne peut se faire que par le moyen de centres de documentation à vocation internationale, lorsque n'existe aucune relation bilatérale entre les universités, ou éventuellement à vocation régionale, plus facile d'ailleurs à mettre sur pied, compte tenu de la communauté de culture et de tradition entre pays de la même région du monde. Un certain nombre d'universités devrait tenter de créer de tels centres, notamment sur le plan régional, elles en ont les moyens intel-

lectual means to do so and teachers keep contacts with each other, supposing that difficulties relative to financial resources be resolved.

Since copyright is questioned and since its principles meet with a certain number of difficulties that cannot be circumvented, and since this discipline is bound to undergo new developments and the unknown towards we trend will only be confidently touched on if a certain number of rules are established, the teaching of copyright will be an area conducive to an intellectual effervescence of reflections and new ideas as well as the privileged medium for the distribution of copyright.

(English translation by Denis Furne.)

medios intelectuales y los docentes mantienen contactos entre ellos, suponiendo que las dificultades relativas a los recursos financieros estén resueltas.

Puesto que se recurre al derecho de autor, que sus principios se enfrentan con cierto número de dificultades inevitables, que esta disciplina está llamada a desarrollarse, que sólo si se dispone de cierto número de reglas seguras se podrá abordar con confianza el futuro incierto hacia el que vamos, la enseñanza del derecho de autor será el terreno privilegiado para una efervescencia intelectual de reflexiones y de ideas nuevas así como el mejor vehículo para la difusión del derecho de autor.

(Traducción española de Antonio Muñoz.)

lectuels et des enseignants entretiennent entre eux des contacts, à supposer que les difficultés relatives aux ressources financières soient résolues.

Puisque le droit d'auteur est interpellé, que ses principes se heurtent à un certain nombre de difficultés inévitables, que cette discipline est appelée à connaître de nouveaux développements, que l'inconnu vers lequel nous nous dirigeons ne sera abordé avec confiance que si un certain nombre de règles est assuré, l'enseignement du droit d'auteur sera le terrain d'élection d'une effervescence intellectuelle de réflexions et d'idées nouvelles ainsi que le véhicule privilégié de la diffusion du droit d'auteur.